

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: SAB KAHĀÑ KUCHH

Author: Ġhālib

Urdu Text

(1)

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں

خاک میں کیا صورتیں ہونگی کہ پنہاں ہو گئیں

(2)

یاد تھیں ہم کو بھی رنگارنگ بزم آرائیاں

لیکن اب نقش و نگارِ طاقِ نسیاں ہو گئیں

(3)

تمہیں بناتِ النعشِ گردوں دن کو پردے میں نہاں

شب کو ان کے جی میں کیا آئی کہ عریاں ہو گئیں

(4)

قید میں یعقوب نے لی گو نہ یوسف کی خبر

لیکن آسکھیں روزِ دیوارِ زنداں ہو گئیں

(5)

سب رقیبوں سے ہوں ناخوش پر زنانِ مصر سے

ہے زلیخا نوش کہ مٹے ماہ کنعاں ہو گئیں
(6)

جوتے نول آنکھوں سے بہنے دو کہ ہے شام فراق
میں یہ سمجھو لگا کہ شمعیں دو فروزاں ہو گئیں
(7)

ان پر یادوں سے لیں گے خلد میں ہم انتقام
قدرت حق سے یہی حوریں اگر واں ہو گئیں
(8)

نیند اس کی ہے دماغ اس کا ہے راتیں اس کی ہیں
تیری زلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہو گئیں
(9)

میں چمن میں کیا گیا گویا دستاں کھل گیا
بلبلیں سن کر مرے نالے غزل خواں ہو گئیں
(10)

وہ نگاہیں کیوں ہوئی جاتی ہیں یارب دل کے پار
جو مری کوتاہی قسمت سے مرگاں ہو گئیں
(11)

بسکہ روکا میں نے اور سینے میں ابھریں پے ب پے

میری آہیں بخنیہ چاک گریباں ہو گئیں

(12)

واں گیا بھی میں تو ان کی گالیوں کا کیا جواب

یاد تھیں جتنی دعائیں صرف درباں ہو گئیں

(13)

جاں فزا ہے بادہ جس کے ہاتھ میں جام آگیا

سب لکیریں ہاتھ کی گویا رک جاں ہو گئیں

(14)

ہم موصد میں ہمارا کیش ہے ترک رسوم

ملتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایاں ہو گئیں

(15)

رنج سے نوگر ہوا نساں تو مٹ جاتا ہے رنج

مشکلیں مجھ پر پڑیں اتنی کہ آساں ہو گئیں

(16)

یوں ہی گر روتا رہا غالب تو ای اہل جہاں

دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ ویراں ہو گئیں

Text in Transliteration

(1)

sab kahāñ kuchh lālah o gul meñ numāyāñ ho ga'īñ

ḳhāk meñ kyā ṣūrateñ hoñgī kih pinhāñ ho ga'īñ

(2)

yād thīñ ham ko bhī rangārang bazm -ārā'iyāñ

lekin ab naqsh o nigār-e ṭāq-e nisyāñ ho ga'īñ

(3)

thīñ banāt ul-na'sh-e gardūñ din ko parde meñ nihāñ

shab ko un ke jī meñ kyā ā'ī kih 'uryāñ ho ga'īñ

(4)

qaid meñ ya'qūb ne lī go nah yūsuf kī ḳhabar

lekin āñkheñ rauzan-e dīvār-e zindāñ ho ga'īñ

(5)

sab raqīboñ se hoñ nāḳhvush par zanān-e miṣr se

hai zulaiḳhā ḳhvush kih maḥv-e māh-e kan'āñ ho ga'īñ

(6)

jū-e ḳhūñ āñkhoñ se bahne do kih hai shām-e firāq

maiñ yih samjhūñgā kih sham'eñ do firozāñ ho ga'īñ

(7)

in parīzādoñ se leñ ge ḳhuld meñ ham intiqām

qudrat-e ḥaq se yahī ḥūreñ agar vāñ ho ga'īñ

(8)

nīnd us kī hai dimāgh us kā hai rāteñ us kī haiñ

terī zulfeñ jis ke bāzū par pareshāñ ho ga'īñ

(9)

maiñ chaman meñ kyā gayā goyā dabistāñ khul gayā

bulbuleñ sun kar mire nāle ghazal ʔhvāñ ho ga'īñ

(10)

vuh nigāheñ kyūñ hu'ī jāṭī haiñ yā rab dil ke pār

jo mirī kotāhī-e qīsmat se mizhgāñ ho ga'īñ

(11)

baskih rokā maiñ ne aur sīne meñ ubhrīñ pai ba pai

merī āheñ baʔhyah-e chāk-e garebāñ ho ga'īñ

(12)

vāñ gayā bhī maiñ to un kī gāliyoñ kā kyā javāb

yād thīñ jitnī du'ā'ēñ ʔarf-e darbāñ ho ga'īñ

(13)

jāñ fizā hai bādah jis ke hāth meñ jāṃ ā gayā

sab lakīreñ hāth kī goyā rag-e jāñ ho ga'īñ

(14)

ham muvaḥḥid haiñ hamārā kesh hai tark-e rusūm

millateñ jab miṭ ga'īñ ajzā-e īmāñ ho ga'īñ

(15)

ranj se ʔhū-gar hu'ā insāñ to miṭ jāṭā hai ranj

mushkileñ mujh par paṛīñ itnī kih āsāñ ho ga'īñ

(16)

yūñ hī gar rotā rahā ghālib to ay ahl-e jahāñ

dekhnā in bastiyoñ ko tum kih vīrāñ ho ga'īñ

Vocabulary

(1)

لآل /lālah/ m. tulip; red poppy

گل /gul/ m. rose

نمایان /numāyāñ/ adj. manifest, displayed, visible

خاک /ḵhāk/ m. dust, dirt

صورت /ṣūrat/ f. face, appearance, aspect

پنهان /pinhāñ/ adj. hidden, concealed, invisible

(2)

یاد ہونا /yād honā/ v.i. to be remembered

رنگارنگ /rangārang/ adj. colorful

بزم /bazzm/ f. party, gathering

آرائی /-ārāī/ f. -adornment

نقش و نگار /naqsh o nigār/ m.pl. bric-a-brac, knickknacks, pretty little collectibles

طاق /ṭāq/ m. niche, as in a wall, for storage and display

نسیان /nisyāñ/ m. forgetting, forgetfulness

(3)

بنات النعش /banāt ul-na'sh/ f.pl. "Daughters of the Bier," the Great Bear constellation

گردوں /gardūñ/ m. sky, heavens

پردہ /pardah/ m. seclusion, lit. 'curtain'

نہاں /nihāñ/ adj. hidden

جی /jī/ m. inner self, temperament, mood

عریاں /'uryāñ/ adj. naked

(4)

قید /qaid/ m. jail, prison

یعقوب /ya'qūb/ m. Jacob

يوسف /yūsuf/ m. Joseph

خبر لينا /ḵhabar lenā/ v.t. (X kii) to inquire about X, get news of X

روزن /rauzan/ m. chinks left in brickwork for ventilation

ديوار /dīvār/ f. wall

زندان /zindān/ m. prison cell

(5)

رقيب /raqīb/ m. rival

زنان /zanān/ f.pl. women (pl. of zan)

مصر /miṣr/ m. Egypt

زليخا /zulaiḵhā/ f. Zulaikha, a.k.a. Potiphar's wife

مُح /maḥv/ adj. absorbed

ماه /māh/ f. moon

كنعان /kan‘ān/ m. Canaan

(6)

ج. /jū/ m. stream, river, flow

نول /ḵhūn/ m. blood

بهنا /bahnā/ v.i. to flow

شام /shām/ m. evening

فراق /firāq/ m. separation

سمجنا /samajhnā/ v.i. to consider, believe

شمع /sham‘/ f. candle

فروزان /firozān/ adj. lighted, glowing

(7)

پریزاد /parīzād/ f. beautiful woman, lit. "child of a Parii"

خلد /ḵhuld/ m. heaven, paradise

انتقام /intiqām/ m. revenge

قدرت /qudrat/ f. power, might; nature

حق /ḥaq/ m. justice, right, truth; God

حور /ḥūr/ f. 'Hourī,' a maiden given to the (male) believer in paradise

واں /vāñ/ vahaa;n (shortened for meter)

(8)

نیند /nīnd/ f. sleep

دماغ /dimāgh/ m. power of mind, mental capacity

رات /rāt/ f. night

زلف /zulf/ f. curl, tress of hair

بازو /bāzū/ m. arm, shoulder

پیشاں /pareshāñ/ adj. scattered, tangled

(9)

چمن /chaman/ m. garden

گویا /goyā/ as if; speaker, speaking

دبستان /dabistāñ/ m. schoolhouse

بلبل /bulbul/ f. nightingale

خوان /-ḵhvāñ/ -reciting, -reciter

(10)

نگاہ /nigāh/ f. glance, gaze

یا /yā/ voc. 'O'

رب /rab/ m. lord, master

مری /mirī/ merii (shortened for meter)

کوتاہی /kotāhī/ f. shortness, smallness

قسمت /qismat/ f. fortune, fate

مرثگان /mizhgāñ/ f.pl. eyelashes

(11)

بسکہ /baskih/ quite sufficiently, pretty much

سینا /sīnā/ m. breast, chest

ابھرنا /ubharnā/ v.i. to well up

پے بہ پے /pai bah pai/ adv. continually, ceaselessly

آہ /āh/ f. sigh

بخیہ /bakhyah/ m. stitching, mending

چاک /chāk/ m. rip, tear

گریبان /garebāñ/ m. the neck-opening of a kurtaa

(12)

گالی /gālī/ f. insult, taunt, abuse

جواب /javāb/ m. answer, reply

دعا /du'ā/ f. blessing, prayer

صرف /ṣarf/ expended, used up

دربان /darbāñ/ m. doorkeeper

(13)

جان /jāñ/ f. life

فزا /-fizā/ -enhancing

بادہ /bādah/ m. wine

جام /jām/ m. glass, cup

لکیر /lakīr/ f. line

رگ کی جان /rag-e kī jāñ/ f. artery

(14)

موحّد /muvaḥḥid/ m. monotheist

کیش /kesh/ m. practice, activity

ترک /tark/ m. renunciation

رسوم /rusūm/ m.pl. plural of rasm, 'custom'

ملت /millat/ f. religious community

مٹنا /miṭnā/ v.i. to be erased

اجزا /ajzā/ m.pl. plural of juzv, 'part, section'

ایمان /īmāñ/ m. faith, religion

(15)

رنج /ranj/ m. grief, sorrow

خوگر /ḵhū-gar/ adj. temperament-possessing, habituated

انسان /insāñ/ m. man (as a civilized creature, not a mere mammal)

مشکل /mushkil/ f. difficulty, trouble

پڑنا /paṛnā/ v.i. to fall, to befall

(16)

یوں ہی /yūñ hī/ adv. like this, casually, in this manner

گر /gar/ conj. (for meter) agar

اہل /ahl/ m.pl. people

جہاں /jahāñ/ m. world

بستی /bastī/ f. inhabited place: neighborhood, town, city

ویراں /vīrāñ/ adj. desolate, ruined